

XOSÉ CASTRO ROIG

Traductor, corrector, presentador, fotógrafo...

Foto: Xosé Castro

“ESCRIBIR BIEN es mostrar RESPETO por nuestros lectores, NI MÁS NI MENOS”

DILECCIÓN



XIUXIUEJAR

MARÍA ALMODOVAR
Santiago

Xosé Castro (A Coruña, 1968) un hombre polifacético y autodidacta donde los haya (traductor, corrector, redactor, profesor, guionista, presentador y fotógrafo). ¿Cuándo y dónde surgió este *big bang*?

Pues todo se fraguó, precisamente, en Santiago, donde yo cursaba Geografía e Historia, algo desencantado porque en una clase me hablaban de isobaras y, en la siguiente, de prehistoria, sin que su estudio estuviera vinculado. Lo comento, porque si los estudios me hubieran motivado, quizá me habría costado abandonarlos el día que, de repente, surgió la posibilidad de dejarlo todo e irme a Madrid a cubrir una plaza como traductor de inglés.

¿Y entonces?

Me instalé en Madrid cuando estaban abriendo las televisiones privadas. Había bastante trabajo de traducción audiovisual. También fui consciente de mis carencias, así que me seguí formando de manera autodidacta, ya que, entonces, no había facultades de traducción en la ciudad. Me ayudó mucho el hecho de ser un lector voraz y sentirme seguro de mi manera de comunicarme, a pesar de mi edad. Saber de informática y expresarme en inglés marcaron mi futuro.

Todos cometemos incorrecciones cuando nos expresamos y tú eres un experto cazador de erratas. ¿Debemos poner un corrector en nuestra vida?

Sí, de hecho, hay una etiqueta en Twitter (#ponuncorrectorenvida) que ha promovido mucho UniCo (la Unión de Correctores), de la que soy miembro. Se usa para recordarle a empresas y medios que, sin correctores,

corren el riesgo de meter la pata. Las empresas venden sus servicios y su imagen a través de texto más que antes: en webs, en redes sociales... así que los fallos se pagan caros. Los correctores somos asesores de calidad y ahora, más que nunca, somos necesarios.

Como señalas en tu web, “eres creador y moderador de TRAG, la mayor lista electrónica de debate para traductores audiovisuales de habla hispana”.

Cuando empecé en el mundo de la traducción de películas, me

DELICUESCENTE

di cuenta de que teníamos algo de lobos solitarios y monté alguna tertulia en Madrid para darnos a conocer. Yo ya tenía internet entonces y creía que la tecnología nos ayudaría a estar en contacto, así que crear el foro TRAG fue una decisión natural y necesaria.

Spiderman y Matrix son películas en las que participaste como traductor. ¿Compartirías con nosotros alguna anécdota?

Me hicieron mucha ilusión esos

encargos. En primer lugar, porque yo crecí leyendo los cómics de Spiderman. Nunca imaginé que *Matrix* iba a alcanzar la fama que tuvo. En *Matrix Reloaded* cometí un error de traducción que todo el mundo pasó por alto y ahora pongo de ejemplo en mis cursos. Un personaje dice que adora la lengua francesa para insultar y decir palabras malsonantes, porque dice que es como *wiping your ass with silk* (literalmente, ‘limpiarte el culo con seda’). *Wiping* lo traduje como *whiping* (‘azotar, fustigar’) y, en la versión doblada, el personaje dice “Es como si lo azotaran a uno con un látigo de seda” (risa).

Cualquiera puede escribir en la red. De hecho, alguna vez dijiste: “Hay gente que comunica de maravilla dándole patadas al diccionario”.

Sí, es que creo que hay que distinguir entre *redactar bien* y *comunicar bien*. La comunicación consiste en transmitir claramente un mensaje con el menor número de interferencias. Yo mismo, cuando escribo en WhatsApp o

TRAYECTORIA

EL PRINCIPIO. Desde 1990, “trabajo como traductor de inglés, corrector de estilo y redactor creativo por cuenta propia, tareas que compagino con las de guionista, presentador, profesor, *community manager* y fotógrafo”.

TELEVISIÓN Y ‘PALABRAS MAYORES’. Cuenta que “actualmente, colaboro en *Atención, obras*, en La2 de TVE, dirigido por Xavier Obach y

presentado por Cayetana Guillén Cuervo. Todos los jueves por la noche (técnicamente, los viernes, porque es a las 00.40 h) estoy con mi querido Carles Mesa en *Gente despierta*, en RNE1. Y también colaboro en *Likes* (en #0 de Movistar+), que dirige el mago de Jordi Roca y presenta Raquel Sánchez Silva”.

Además, “soy coautor del libro *Palabras Mayores: 199 recetas infalibles para expresarse bien* (ed. Larousse-VOX)”.

Telegram, no cuido demasiado mi ortografía ni mi escritura, porque es prioritario transmitir y no tanto redactar correctamente. Además, uno está condicionado por dos factores: la inmediatez y un teclado minúsculo e incómodo (ideado por angloparlantes, además). El error consiste en pensar que ese lenguaje coloquial pueda usarse igual en contextos más formales.

Hay otro ejemplo clásico: cuando entro en una página web para informarme sobre algo y la redacción es mala y las ideas desordenadas, no se citan fuentes... inmediatamente, desconfiamos del autor de esa información. Escribir bien es mostrar respeto por nuestro lector, ni más ni menos.

Dominas las redes sociales y el lenguaje informático, que tantas veces genera controversia. ¿Somos los españoles aún un poco ‘analfabetos’ en ese sentido?

Cada vez lo somos menos, pero es preocupante cuando hablamos de padres. Hay hogares en los que los menores de edad navegan por internet sin supervisión y a cualquier hora, porque sus padres son analfabetos tecnológicos. Es algo descorazonador ver a padres con hijos pequeños que usan móviles y tabletas como sustitutos de una conversación, como si nos sobrarian los momentos para hablar con los hijos y transmitirles conocimientos.

¿Eres un purista de la lengua?

En absoluto. La lengua nos sobrevivirá, pero también soy consciente de que, en lengua, la evolución no implica mejora. No hablamos mejor, porque la lengua evoluciona.

¿Qué te chirría de verdad?

Me apena aquello que implica empobrecimiento, como

el hecho de que algunas palabras pierdan parte de su significado original, o todo, especialmente cuando era útil, como *confrontación* (en lugar de ‘enfrentamiento’), *mítico* o *emblemático* (por ‘representativo’, ‘reputado’, ‘famoso’...), *patético* (por ‘lamentable’). Además, soy muy partidario de los extranjerismos cuando sean necesarios, pero cuando alguien me dice que “hay que hacer un *re-thinking* del *marketing mix* y cambiar el *status quo* (sic)”, me quedo ojiplático. Y este ejemplo es real, lamentablemente.

Xosé, confiesa cuáles son tus palabras favoritas...

Buf, tengo tantas. Me gusta *dilección*, por todo lo que implica, y porque es el amor que siento por mi chica. Me gusta la palabra catalana *xiuxiuejar* (‘susurrar’), porque parece que tuviera que pronunciarla susurrando. Me gusta la palabra mexicana *apapachar*, porque implica algo más que abrazar: es dar un abrazo *agarimoso*, *ben quentiño*. Me gusta *vagalume*, *bolboreta*, *ardora*, por lo que representan y por su sonoridad.

Y por su significado, me encantan *arrebol*, *cazcarrias*, *centón*, *calumbre*, *frutivo*, *heñir*, *sicalipsis*, *delicuescente*, *saloma*...

Trabajaste en TVE, en Canal Cocina y en RNE. Y ahora también en TNT y Movistar+...

Sí, y han sido –y son– trabajos preciosos, entretenidos y rodeado de profesionales magníficos de los que aprendo mucho. He tenido unos directores magníficos que me han enseñado todo.

Xosé, hazme un balance de todos estos años de carrera.

He tenido la oportunidad de viajar a casi todos los países de América y a muchos rincones de los Estados Unidos para dar clases y conferencias. Me siento muy afortunado.

Eso sí: nunca he creído en la suerte. Yo estoy constantemente preparándome, formándome... Salgo a buscar la oportunidad y la trinco por la melená. No siempre sale lo que uno busca, pero, ay, cuando sale...

No me puedo despedir sin que hablemos de Galicia...

Llevo ya más años fuera de Galicia que dentro, pero necesito pasar un mes al año en Galicia, como mínimo. En verano me tomo vacaciones de radio y televisión y me instalo en casa de mi queridísima suegra en mi Coruña natal y visito mucho Santiago y Vigo, donde tengo familia y amigos.

Estoy convencido de que vivir en Galicia transforma tu ADN, porque es una tierra de una belleza apabullante. Para mí, Galicia es un ansiolítico natural.

¿Y sabes algo que me encanta de Galicia? Nuestro himno. El poema de Pondal es precioso. Es un texto que me pone la piel de gallina siempre.

VAGALUME

BOLBORETA